64. MEKTUP

٦٤- ﴿ اَلْمَكْتُوبُ الرَّابِعُ وَالسِّتُّونَ اِلَى مُحَمَّدٍ مُؤْمِنٍ وَلَدِ الْمَرْحُومِ الْخَوَاجَهْ عَلِي جَانْ فِي بَيَانِ اَنَّهُ يَنْبَغِي اَنْ لاَ يَضِيقَ الصَّدْرُ عَنْ تَلَوُّنِ الْاَحْوَالِ وَعَدَمِ حُصُولِ الْآمَالِ الدُّنْيَاوِيَّةِ الدَّنِيَّةِ ﴾

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ سَلَّمَكُمُ اللهُ سُبْحَانَهُ عَمَّا لاَ يَلِيقُ بِحَالِكُمْ اِعْلَمُوا أَنَّ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَالْمُنَاسِبُ لِحَالِ السِّجْنِ هُوَ الْوَجَعُ وَالْأَلَمُ وَالْمُصِيبَةُ وَلاَ يَنْبَغِي التَّضَجُّرُ وَالْجَزَعُ مِنْ تَلَوُّنِ الْاَحْوَالِ وَعَدَمِ حُصُولِ الْآمَالِ "فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا" فَقَرَّنَ اللهُ سُبْحَانَهُ بِعُسْرٍ وَاحِدٍ يُسْرَيْنِ وَيُشْبِهُ اَنْ يَكُونَ الْمُرَادُ مِنْهُمَا يُسْرَى الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ﴿ع﴾: لاَ عُسْرَ فِي اَمْرٍ مَعَ الْكِرَامِ * وَبَاقِي اَحْوَالِ هَذِهِ الْحُدُودِ يُبَيِّنُهَا السَّيِّدُ عَبْدُ الْبَاقِي بِالْمُشَافَهَةِ وَالْمُشَارُ اِلَيْهِ مُتَوَجِّهٌ لِمُلاَقَاتِكُمْ مُرَاعَاةً لِحُقُوقِكُمْ وَإِشْفَاقًا عَلَيْكُمْ.

TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup Merhum Hâce Alican'ın oğlu Muhammed Mümin'e gönderilmiştir. Hallerin renk değiştirmesi ve de adi dünyalık maksatların elde edilememesi sebebiyle kalbin daralmaması gerektiğini beyan etmektedir

Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla...

Allah Subhânehu, şahsınıza yakışmayan şeylerden sizleri korusun.

Bilesiniz ki, dünya müminin zindanıdır[21]. Zindanın durumuna uygun olan ise bela, acı ve ıstırap çekmektir. Ancak hallerdeki değişiklikten, maksatları elde edememekten dolayı sızlanmamak, sabırsızlık göstermemek gerekir. *"Hakikaten zorlukla beraber bir kolaylık vardır. Evet, zorlukla beraber bir kolaylık daha vardır"* (İnşirah: 5-6). Bu ayetlerde Allah Subhânehu bir zorluğun peşine iki kolaylığı zikretmiştir. Görüldüğü kadarı ile bu iki kolaylıktan murad; dünya ve ahiret kolaylığıdır.

Büyüklerle olan işte zorluk bulunmaz (Mısra)

Buralardaki diğer halleri Seyyid Abdulbaki sizlere sözlü olarak beyan eder. Kendileri haklarınızı gözetmek ve de sizlere şefkatte bulunmak

[21] Hadis olarak bkz. Müslim, Zühd, 1, Hadis no: 2956

için sizlerle buluşmak üzere yola çıkmışlardır.

KELİME ANLAMI

64. < **اَلْمَكْتُوبُ الرَّابِعُ وَالسِّتُّونَ Altmış dördüncü mektup** *(Kime gönderilmiştir?)* **اِلَى مُحَمَّد مُؤْمِنٍ Muhammed Mümin'e وَلَدِ الْمَرْحُومِ الْخَواجَهْ عَلِي جَانْ Merhum Hâce Ali Can-'ın oğlu** *(Ne hakkındadır?)* **فِي بَيَانِ Şunun beyanındadır ki, اَنَّهُ يَنْبَغِي Lazımdır** *(Ne?)* **اَنْ لاَ يَضِيقَ الصَّدْرُ Göğsün daralmaması** *(Neden dolayı?)* **عَنْ تَلَوُّنِ الاَحْوَالِ Hallerin değişikliğinden dolayı** *(Daha neden dolayı)* **وَعَدَمِ حُصُولِ الآمَالِ الدُّنْيَاوِيَّةِ الدَّنِيَّةِ Ve alçak dünyanın emellerinin olmamasından dolayı** >

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla سَلَّمَكُمُ اللهُ سُبْحَانَهُ Allah Teâlâ sizi korusun *(Neden?)* عَمَّا لاَ يَلِيقُ بِحَالِكُمْ Halinize yakışmayan şeylerden اِعْلَمُوا Biliniz ki, أَنَّ الدُّنْيَا Dünya *(Nedir?)* سِجْنُ الْمُؤْمِنِ Müminin hapsidir. وَالْمُنَاسِبُ لِحَالِ السِّجْنِ Hapise uygun olan da *(Nedir?)* هُوَ الْوَجَعُ وَالأَلَمُ وَالْمُصِيبَةُ Musibet elem ve acıdır. وَلاَ يَنْبَغِي Uygun değildir *(Ne?)* اَلتَّضَجُّرُ Sıkılmak وَالْجَزَعُ Ve sızlanmak *(Neden dolayı)* مِنْ تَلَوُّنِ الاَحْوَالِ Hallerin değişikliğinden وَعَدَمِ حُصُولِ الآمَالِ Ve emellerin olmamasından dolayı فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا Zira her zorla beraber kolaylık vardır اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا Her zorla beraber kolaylık vardır فَقَرَّنَ اللهُ سُبْحَانَهُ Allah Subhânehu bitiştirdi *(Neyi?)* بِعُسْرٍ وَاحِدٍ Her zora *(Ne bitiştirdi?)* يُسْرَيْنِ İki kolaylık وَيُشْبِهُ اَنْ يَكُونَ الْمُرَادُ Muradın olması mümkündür *(Neden muradı?)* مِنْهُمَا Bu iki kolaylıktan *(Ne olmasına mümkündür?)* يُسْرَى الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ Dünya ve ahiret kolaylığı ﴿ع﴾ Mısra: لاَ عُسْرَ Zorluk yoktur *(Nerede?)* فِى اَمْرٍ مَعَ الْكِرَامِ Büyüklerle yapılan işte وَبَاقِى اَحْوَالِ هَذِهِ الْحُدُودِ Buraların diğer durumları يُبَيِّنُهَا Onları anlatır *(Kim?)* اَلسَّيِّدُ عَبْدُ الْبَاقِى Seyyit Abdulbaki *(Nasıl anlatır?)* بِالْمُشَافَهَةِ Karşı karşıya وَالْمُشَارُ اِلَيْهِ İşaret edilen şahıs *(Nedir?)* مُتَوَجِّهٌ لِمُلاَقَاتِكُمْ Sizi görmeye yönelmiştir مُرَاعَاةً لِحُقُوقِكُمْ Haklarınıza riayet ederek وَإِشْفَاقًا عَلَيْكُمْ Ve size şefkat göstererek...